



南加州中文學校聯合會

Southern California Council of Chinese Schools

www.scccs.net

翻譯比賽- 說明 和 樣題

P.1 (3)

南加州中文學校聯合會的「翻譯比賽」是將英文翻譯成中文。參加比賽的學生先閱讀一段英文的文章，然後用通順的中文把文章的意思翻譯出來。

由於中文和英文在思維方式、語言習慣和表達方式上都不同，所以中文和英文在句法、詞彙和修辭等方面就有很大的差異。比如年月日的排列，中文是從大到小，美式英文卻是先寫月，日才寫年。再例如中文將時間放在句子的開頭，而英文一般放在句尾。

翻譯比賽的評分原則是：**信、達、雅**。所以請同學注意以下幾點：

1. 文字要通順，並且要符合中文文法和敘事論理的習慣。
2. 學生在把英文翻譯成中文的時候，可以把一個長而複雜的英文句子，重新組合，把它變成幾個短而簡單的中文句子。
3. 學生可以增添一些詞、短句，以便更準確地表達出原文的意思。
4. 要忠於原文的意思。

下面提供一些樣題和翻譯，做為學生練習的參考。請注意：樣題不是考題。

初級組 / 初级组 The Helping Hairstylist

Mark is a hairstylist in New York City. On his days off, he goes out on the street, and looks for homeless people to help out.

Mark: Nice to meet you. Would you like a haircut today?

Mr. Wang: "Free?"

Mark: "Yes, it is free. This is your seat. Please sit down."

Mr. Wang: "I feel like a new man! Thank you. Thank you very much!"

Mark said, "I think a nice haircut gives them a little bit more confidence. It helps them to walk a little taller and even to take the next step in life."

助人的髮型師

馬克是紐約市的一名髮型師。不上班的時候，他會到街上，尋找無家可歸的人們去給予協助。

馬克：「很高興認識你。你今天想要剪頭髮嗎？」

王先生：「免費嗎？」

馬克：「是的，免費。這是你的座位，請坐下。」

王先生：「我覺得就像個全新的人！謝謝你。非常謝謝你！」

馬克說：「我認為替他們打理外表能給他們多一點自信，幫助他們走路時更抬頭挺胸，甚至踏出人生的下一步。」



南加州中文學校聯合會

Southern California Council of Chinese Schools

www.scccs.net

翻譯比賽- 說明 和 樣題

P.2 (3)

中級組 / 中級組

Alex's Lemonade Stand

When she was over 11 months old, Alex was diagnosed with a type of childhood cancer.

In the year 2000, the day after her fourth birthday, Alex received a stem cell transplant. She told her mother, "When I get out of the hospital I want to have a lemonade stand." She wanted to give the money to doctors to allow them to "help other kids, like they helped me."

Alex held her first fundraiser in her front yard and raised over \$2,000. By the time of her death in 2004, with the help of others, Alex had raised more than \$1 million to the researches for curing childhood cancer.

亞莉絲的檸檬水攤位

在她十一個多月大時，亞莉絲被診斷患了一種兒童的癌症。

2000年她四歲生日的第二天，亞莉絲接受了幹細胞的移植。她告訴媽媽說「當我出院後，我要擺一個賣檸檬水的攤子」。她希望把錢給醫生讓他們可以去「幫助別的孩子，就像他們幫助我一樣」。

亞莉絲在她家前院舉辦的第一個兒童癌症籌款會籌得了兩千多元。在她2004年去世時，亞莉絲共籌得超過一百萬元給治療孩童癌症的研究。

高級組 / 高級組

Pride of Taiwan – Vegetable Vendor Shu-Chu Chen

Not all philanthropists are rich.

A few coins at a time is how Shu-Chu Chen earns a living. She works up to 18 hours a day, 6 days a week. She spends no more than NTD90 (around three U.S. dollars) a day on herself. With the rest, she helps other people.

With her modest earnings and simple way of living, Ms. Chen has managed to donate more than 350,000 U.S. dollars to a local school, hospital, and children's homes.

She said, "I feel very happy after donating money. Money is only useful if you give it to people who need it." "I hope I can do this forever. If you want to do it too, you must do it right away. After all, you can't take the money with you when you leave this world."

台灣的驕傲 — 菜販陳樹菊

並非所有的慈善家都是富有的。

每次幾個硬幣就是陳樹菊如何賺錢為生的方式。她一天工作長達十八小時，一星期工作六天。她一天不花超過台幣九十元（約三美金）在自己身上。剩下來的錢，她拿來幫助他人。



南加州中文學校聯合會
Southern California Council of Chinese Schools
www.scccs.net

翻譯比賽- 說明 和 樣題

P.3 (3)

靠著她不多的收入及簡樸的生活方式，陳女士已經設法捐出超過三十五萬美金給當地的學校、醫院、及兒童之家。

她說：「我捐完錢後感到很高興。錢只有在在你給有需要的人時才有用。」

「我希望我可以永遠作這件事。如果你也想做，你就得立刻行動。畢竟，你不能在你離開這世界時把錢帶走。」

中學組 / 中学组

Shoes for Kenya

Taiwan's compassion is spreading to Africa! A school teacher collected over 1000 boxes of used shoes and shipped them 20,000 kilometers away to people in need in Kenya.

Children are very happy and thankful as they don't have to walk barefoot over sharp gravel now. They don't have to worry about scraping their feet, bleeding and getting infected.

Teacher Yang began a campaign to collect used shoes in April. When news of his campaign was released, people responded enthusiastically. Hundreds of volunteers helped sorted out the shoes, boxed them, and loaded them into the sea containers.

It is very costly to ship these shoes to Kenya as each container costs around USD19,000. The Yang family contributed a portion and the rest was donated by people throughout Taiwan.

With each pair of shoes donated, there is one smiling person on the receiving end in Africa. (147 words, 733 characters no space, 881 w/space)

愛心鞋送肯亞

台灣的愛心延伸到非洲！一位老師募集了超過一千箱的舊鞋，運送到兩萬公里外的肯亞，給需要幫助的人。

孩子們非常的開心及感恩，因為現在他們不用再光腳走在尖銳的砂礫上，也不用擔心腳底會刮破，流血及感染細菌。

楊右任老師在四月發起舊鞋募集行動，消息一傳開，人們都熱心的響應。數百位志工幫忙整理鞋子、裝盒、並裝到海運貨櫃裡。

到肯亞的運費很貴，每一個貨櫃就要新台幣六十萬（約一萬九千美元）。楊家人支付了一部份，其餘的則是台灣各地人們的捐款。

每一雙捐贈的鞋子，給非洲帶來一個滿臉微笑的人。